

Mihai Enăchescu

Universidad de Bucarest

La expresión de la afirmación en latín y en las lenguas romances: continuidad y discontinuidad

Recibido: 22.10.2017

Aceptado: 29.11.2017

Resumen: Este estudio pretende ofrecer un enfoque comparado sobre las similitudes y las diferencias en la evolución de la expresión de la afirmación en las lenguas románicas. A diferencia del latín, las lenguas románicas cuentan con una partícula especializada para expresar la afirmación, pero con diferencias de una lengua a otra. A primera vista, el portugués, el español y el italiano muestran la misma evolución, pero el portugués se caracteriza por el uso reducido de la partícula *sim*. El francés dispone de dos partículas, mientras que el rum. *da* es un préstamo de las lenguas eslavas modernas. Su alineación al modelo conceptual de las demás lenguas romances se produce en fecha muy tardía, en el siglo XIX.

Abstract: This study aims to present a comparative approach to the similitudes and differences in the evolution of the expression of affirmation in Romance Languages. Contrary to Latin, the Romance languages do have a specialized particle to express the affirmation, but with some differences from one language to another. At a first glance Spanish, Italian and Portuguese share the same evolution, but Portuguese is characterized by the reduced use of the *sim* particle. French has two particles, while Romanian particle *da* is a borrowing from modern Slavic languages. The alignment of Romanian to the conceptual pattern of the other occurred very late, in the XIX century.

Palabras clave: afirmación, latín, lenguas romances, continuidad, innovación

Keywords: affirmation, Latin, Romance language, continuity, innovation

1. La afirmación

El término *afirmación*, en su sentido más amplio, es el término no marcado de la oposición polar afirmativo/negativo, que caracteriza las oraciones y los enunciados. Un enunciado afirmativo describe un estado, una acción o un objeto como reales. A diferencia de la negación, la afirmación no tiene una marca específica, la falta de marcas de las oraciones afirmativas indica la forma positiva de las oraciones. Un rasgo individualizador lo constituye la existencia de un adverbio profrase que puede sustituir un enunciado entero.

En sentido restringido, la afirmación es el enunciado asertivo en su forma positiva.

Los elementos específicos de un enunciado asertivo se pueden usar para expresar el acuerdo o la aceptación. (*cf.* Zafiu 2005: 698). Este es el sentido más amplio del término de afirmación que usaremos en este trabajo. Queremos seguir la evolución de los mecanismos de expresión del acuerdo o aceptación desde una perspectiva diacrónica, desde el latín hasta las más importantes lenguas romances actuales, tanto

desde el punto de vista de la tradición cultural, como del número de hablantes, a saber, el español, el portugués, el francés, el italiano y el rumano.

2. El latín

El latín no contaba con una partícula especializada para expresar la afirmación, sino que recurría a diferentes otros medios (*cf.* ELIR). Entre los más usuales podemos indicar los siguientes:

a. la repetición del término sobre el cual recaía la pregunta.

Tuus hic servus est? ‘¿Es tuyo este esclavo?’ – Meus est ‘es mío’. (Plauto)

b. el refuerzo del término con la ayuda de ciertos adverbios modales como: *certe, etiam, immo, ita, plane, sic, verum*.

{Philol.} Tutin vidisti? ‘¿Tú mismo lo has visto?’ {Tr.} Egomet, inquam. ‘Yo mismo, te lo digo’.

{Philol.} Certe? ‘¿Seguro?’ {Tr.} <Certe> inquam. ‘Seguro, te lo digo’.

A veces era suficiente solo el adverbio para una respuesta afirmativa. Por entre los más frecuentes podemos mencionar *ita* y *sic* (*cf.* Väänänen 2003: 240):

Captus est? ‘¿Ha sido capturado?’ – Ita ‘Sí’. (Plauto)

Illa maneat? ‘¿Esta se queda?’ – Sic ‘Sí’. (Terencio)

3. Las lenguas románicas

A diferencia del latín, las lenguas románicas analizadas en este estudio sí cuentan con una partícula especializada para marcar la afirmación¹, según se puede ver en la siguiente tabla:

Lengua	Partícula especializada	Étimo	Primera atestiguación
--------	-------------------------	-------	-----------------------

¹ Para un estudio pormenorizado del adverbio románico en general, diacrónica y sincrónicamente véase Chircu (2008).

Portugués	Sim	Lat. SIC	S. XIII (DELP)
Español	Sí	Lat. SIC	S. X (DCECH)
Italiano	Sì	Lat. SIC	S. XIII (DELI)
Francés	Oui	Lat. HOC+ILLE	1380 (DHLEF)
	Si	Lat. SIC	1490 (DHLEF)
Rumano	Da Ba da	Bg., scr., rus. <i>Da</i> Bg, scr., pol., ucr. <i>ba + da</i>	S. XIX (DLR)

En el portugués antiguo aparece la forma etimológica *si*, según se puede comprobar en este ejemplo del siglo XIII:

Amigo, queredes vos hir? – Sy, mha senhor. (DELP)

La nasalización se puede explicar por analogía con otros adverbios que tienen una nasal, como el adverbio de negación *não*, cuya forma en el portugués antiguo era *nom* (*cf.* DELP).

Aparece en el español antiguo una perífrasis afirmativa del tipo *si fago, si quiero* y análogos; todavía está en uso durante los Siglos de Oro:

¿atreveráste a bajar/ por este balcón? DON JUAN – Sí atrevo/ que alas en tu favor llevo.
(Tirso, *Burlador*, I, 106, apud DCECH)

La construcción elíptica, que contiene solo el adverbio, y que aparece ya en el Cid, al lado de la construcción *si fago*, empieza a usarse cada vez más y logra imponerse. (*cf.* DCECH).

En el italiano antiguo el adverbio viene reforzado a veces por *mai*, lo que en el italiano actual sería *ma sì* (*cf.* DELI). También era posible usar el verbo *fare* como proverbio que podía reemplazar cualquier otro verbo salvo *essere* y *avere*:

Udistù mai di quel Guido novella? – Sì feci. (Bernardo da Bologna apud Maiden & Smith & Ledgeway 2010: 355)

El fr. *oui* (fr.ant. *oil*) representa la condensación de la frase *hoc ille fecit* ('él hará esto'). También se daban en francés antiguo *o-je, o-nous*, etc., que desaparecen pronto (*cf.* DHLF). La presencia del verbo *faire* era obligatoria en el francés antiguo:

Nel sai? Si faz. (Chrestien de Troyes, *Cligès* apud Maiden & Smith & Ledgeway 2010: 356)

En cuanto a *si*, partícula especializada para responder de forma afirmativa a una pregunta negativa, su primer uso con este valor se registra con este valor en 1490. Antes se podía usar para afirmar una idea con respecto a la oración negativa que la precedía (*si a, si estes, si faz*, 1080), o sea que conservaba su valor modal heredado del latín (*cf.* DHLF).

El rum. *da* es un préstamo reciente, atestiguado a partir del siglo XIX, introducido a través de la lengua literaria. Tiene una etimología múltiple, ya que entra a través del búlgaro, del serbocroata y del ruso. Atestiguado primero en el subdialecto de Muntenia, donde es tomado prestado del búlgaro, se propaga en el resto del territorio reforzado por la influencia serbocroata en el suroeste y por la rusa en el este (*cf.* Niculescu 1965: 48-56).

Es probable que la adopción de *da* haya sido apoyada por la semejanza formal con *dar/dară*, cuya etimología es disputada (probablemente del lat. *DE EA RE*), que se usaban como partículas afirmativas.

4. Un caso especial: el rumano antiguo

Antes de tomar prestado el adverbio *da*, el rumano usaba otros adverbios modales como partículas de afirmación: *aşa* (lat. *ECCUM SIC*), *ia* (bg. *ja*), *dar/dară* (probablemente del lat. *DE EA RE*), que tenían otros valores también.

Viorica: Dumneata? Vlad: Dar, Viorico! Eu vînam prin pădurile aste și, cum te-am văzut, inima mea s-a aprins de dragoste pentru tine. (Matei Millo apud Niculescu 1965: 51)

Acum, fătul meu, zise, dacă vei fi băgat de seamă bine ce este cugetul, când îți voi zice că cel împotriva cugetu(lui) este și se zice lipsă de cuget, oare nu vrei pricepe asta? – Dară, zisei, pricep și înțeleg bine că este ceia ce totul se împotrivește cugetului. (Iordache Golescu apud Niculescu 1965: 51)

I.: *Tu sei veduvo?* R.: *Aşa, frate, de trei ani.* (Ion Heliade Rădulescu apud Niculescu 1965: 51)

La lengua antigua usaba también la repetición de una parte de la pregunta y otros adverbios como los ya mencionados *aşa, dar/ă, ia*, pero también otros como *bine, întocmai, fireşte, exact, negreşit, sigur, de bună seamă, fără îndoială, adevărat*.

– *Ştii pe Teledim?* Au răspunsu: – *Cu adevărat, îl ştiu.* (A lui Eliodor istorie etheopicească)
Eşti sănătos? – *Sînt sănătos.* (Samuil Micu, Gheorghe Şincai, *Elementa linguae dacoromanae sive valachicae*, Buda, 1780: 86 apud Frâncu 2009: 405)

5. Otros medios para realizar la afirmación

5.1. Medios léxicos

Además de los adverbios especializados, los idiomas romances usan adverbios de modo o locuciones adverbiales para reforzar la afirmación (*cfr.* ELIR 1989: 22):

It.: *già, certo, sicuro, beinteso, senza dubbio*
Fr.: *bien, certes, certainement, assurément*
Esp: *cierto, ciertamente, claro, por supuesto*
Port.: *certamente, evidentemente, com certeza, pois sim, sem dúvida.*
Rum. *sigur, desigur, fără îndoială, bineînţeles*

Zafiu (2005: 703) añade a esta lista adverbios (*evident, fireşte, indiscutabil, natural, exact, corect*), locuciones (*fără doar şi poate, de bună seamă, cu siguranţă*) o incluso enunciados elípticos (*nicio îndoială*).

En francés se pueden emplear también construcciones elípticas como *d'accord* o su variante abreviada *d'ac* en el lenguaje coloquial (*cfr.* Grévisse y Gosse 2011: 1421):

Dînons ensemble, dis-je. Voulez-vous le 3 janvier? – *D'accord.* (Beauvoir, *Mandarins*, p. 38)
Tu portes mes grolles à la cuisine ? – *D'ac.* (Sabatier, *Trois sucettes à la menthe*, p. 104)

5.2. Medios sintácticos

Se repite el enunciado o una parte de este, normalmente el verbo, pero no de manera exclusiva. En rumano se puede repetir solamente una preposición.

fr. *Et tu te vengerais?* – *Oui, je me vengerais/je le ferais.* (ELIR 1989 :22)

rum. *Vrei mânca?* – *Vreau mânca.*

rum. *A venit cu copilul sau fără copil?* – *Fără.* (ELR 2001 : 32)

Si se trata del pretérito perfecto se puede conservar solo el participio, no el auxiliar.

rum. *Au plecat?* – *Plecat.* (Zafiu 2005: 703)

El portugués recurre muchísimo a estos medios; incluso se puede retomar solo el auxiliar de un tiempo compuesto, lo que sería imposible en otros idiomas románicos.

O João comprou um carro? – *Comprou.*

Gostas de laranjas? – *Gosto.*

Tem visto o meu irmão no Porto? – *Tenho.*

En portugués, la afirmación *sim* es poco usada. Se considera estilo coloquial y tal vez poco educado usar el adverbio solo en una respuesta (*cf.* Paiva Raposo 2013: 1677).

Se puede además reforzar la afirmación mediante interjecciones o la repetición del adverbio afirmativo.

fr. *Oh oui, eh oui, oui da.* (DHLF)

rum. *O, da! Da-da-da!* (ELR)

6. La respuesta afirmativa a una pregunta negativa

Hemos visto ya que el francés dispone de o partícula especializada, el adv. *si*:

La Reine: [...] *Ce n'est pas du poison, cette affreuse liqueur? Dis?* *Ruy Blas:* **Si!** *C'est du poison.* (Victor Hugo, *Ruy Blas* apud TLF)

También es posible el uso del adverbio *oui* reforzado por la conjunción *mais* con la forma *mais oui*.

Quoi, vous n'allez pas me dire que vous avez oublié [le français]? – Mais oui, mais oui! Quelquefois, je suis obligé de me traduire moi-même, vous voyez cela? (F.-R. Bastide, *Les Adieux* apud TLF)

Las demás lenguas romances usan otros medios diferentes.

En rumano se usa el adv. *ba*, otra palabra de etimología múltiple procedente de las lenguas eslavas modernas + *da*:

Da' domnu' inginer a nostru nu poștește la masă? ... – Ba da, mătușă Anghelină.
(Sadoveanu apud DLR)

En italiano se usa la construcción *ma* (<lat. MAGIS) + *si*, pero no de modo obligatorio. Igualmente se puede usar la construcción *si+che+verbo*.

Non vieni con noi? – Sì che vengo.

En español, el adverbio de afirmación se puede reforzar con la conjunción *que*; se puede usar además *sí + verbo*, sin pausa².

¿No quieres comer con nosotros? – Que sí. /Sí quiero.

El portugués puede recurrir a la repetición del verbo.

O João ainda não saiu, pois não? – Saiu, saiu. (ELIR)

7. Conclusiones

A primera vista, el portugués, el español y el italiano muestran la misma evolución, tras haber adoptado el adverbio latino SIC como partícula afirmativa. Sin embargo, el portugués se caracteriza por el uso reducido de la partícula *sim* y por el recurrir a otras fórmulas que remontan al latín, como sería, por ejemplo, la repetición del verbo. En sus variantes más antiguas, el español y el italiano también tenían un comportamiento diferente, pues la partícula venía muchas veces reforzada por un adverbio (it. *mai sì*) o por un verbo (esp. *sí fago, sí quiero, it. sì feci*).

² Nótese que esta última solución es muy similar a las perífrasis antiguas del tipo *si fago, si quiero*.

El caso del francés es muy interesante, pues dispone de dos partículas, de las cuales la segunda (que coincide como forma con el resto de las lenguas románicas, excepto el rumano) se usa para contestar afirmativamente a una pregunta negativa.

El rumano es muy diferente desde varios puntos de vista. En primer lugar, la partícula *da* es un préstamo de las lenguas eslavas modernas que se avecinan al rumano (es una palabra con etimología múltiple, ya que ha entrado a partir del serbocroata, del búlgaro y del ruso). En segundo lugar, esta alineación al modelo formal de las demás lenguas romances (la existencia de una partícula especializada) se produce en fecha muy tardía, en el siglo XIX, mientras que en el Occidente románico se produce la gramaticalización de un adverbio latino. Antes de tomar prestado el adverbio *da*, el rumano usaba diferentes adverbios modales o la repetición de una parte de la pregunta, al igual que ocurría en latín.

Bibliografía

- CHIRCU, Adrian. *L'adverbe dans les langues romanes: étude étymologique lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal)*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2008.
- DHLF = REY, Alain (dir.). *Dictionnaire historique de la langue française*, 2 vol. Paris: Le Robert, 1992.
- DELI = Cortelazzo, Manlio y Zolli, Paolo. *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vol. Bologna: Zanichelli, 1979-1988.
- DCECH = Corominas, Joan y Pascual, José Antonio. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol. Gredos: Madrid, 1984-1991.
- DELP = Machado, José Pedro. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 vol. Lisboa: Livros Horizonte, 1977.
- DLR = *Dictionarul limbii române întocmit și publicat dupa îndemnul și cu cheltuiala Maiestatii sale Regelui Carol I*. Bucuresti: Librariile Socec & Comp. și C. Sfetea, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului Universul, 1913.
- ELIR = Sala, Marius (coord.). *Enciclopedia limbilor romanice*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1989.
- ELR = Sala, Marius (coord.). *Enciclopedia limbii române*. București: Univers Enciclopedic, 2001.
- FRÂNCU, Constantin. *Gramatica limbii române vechi (1521-1780)*. Iași: Casa Editorială Demiurg, 2009.

- GREVISSE, Maurice y Goosse, André. *Le bon usage* (15^a ed). Paris/Louvain-la-Neuve: DeBoeck-Duculot, 2011.
- MAIDEN, Martin, Smith, John Charles y Ledgeway, Adam (eds.). *The Cambridge history of the Romance languages*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- NICULESCU, Alexandru. *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, vol.1. București: Editura Științifică, 1965.
- PAIVA RAPOSO, Eduardo Buzaglo. “Advérbio e sintagma adverbial”. *Gramática do Português*, vol. I. Ed. De Eduardo Buzaglo Paiva Raposo *et alii*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2013, pp. 1569-1686.
- TLF = *Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/> [12/12/2017].
- VÄÄNÄNEN, Veikko. *Introducción al latín vulgar* (3^a ed). Madrid: Gredos, 2003.
- ZAFIU, Rodica. “Afirmația”. Academia Română, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, *Gramatica limbii române*, vol. 2, *Enunțul*. București: Ed. Academiei Române, 2005, pp. 698-706.